

КЕЛАРЕВА Е. В.

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ РУССКОГОВОРЯЩИХ СТУДЕНТОВ
ПРИ ИЗУЧЕНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Аннотация. В данной статье автор делает попытку выявить те аспекты китайского языка, которые вызывают у русскоговорящих студентов наибольшее затруднение. Материалом исследования являются результаты анкетирования студентов, изучающих китайский язык, а также систем рассматриваемых языков в целом. В результате исследования были определены две наиболее проблемные области в изучении китайского языка русскоговорящими студентами.

Ключевые слова: китайский язык, русский язык, фонетика, грамматика, лингвистическая трудность.

KELAREVA E. V.

**CHINESE LEARNING DIFFICULTIES
FOR RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS**

Abstract. The article aims to identify the aspects of the Chinese language that cause the major difficulties for Russian-speaking students. The study is based on the results of a survey carried out among students studying Chinese as a minor. Special attention is paid to the explanation of the causes why certain difficulties appear. As a result, two most problematic areas in the studying of Chinese by Russian-speaking students are identified.

Key words: Chinese, Russian, phonetics, grammar, language-learning difficulty.

В последние годы влияние Китая на международной арене становится всё более значительным. Логично, что вместе с тем, как расширяется внешнеполитическая активность Китая и укрепляются его связи с крупными соседствующими государствами, такими как Россия, стремительно возрастает и популярность китайского языка. На данный момент, среди изучающих иностранные языки китайский язык становится на один уровень с такими распространенными языками как английский и испанский. Так, по некоторым данным, в настоящее время более 30 млн. иностранцев изучают китайский, он преподается в 2500 зарубежных вузах и десятках тысяч школ [1]. В этой связи становится актуальным вопрос об эффективном преподавании китайского языка. Целью данной статьи является выявление основных трудностей, возникающих у русскоговорящих студентов при изучении китайского языка.

В целях получения объективной картины преподавания китайского языка русскоговорящим студентам нами было проведено анкетирование и осуществлен его

последующий анализ. В рамках данного исследования было опрошено две группы студентов, параллельно изучающих английский и китайский языки. В первой группе обучаются студенты, имеющие начальный уровень владения китайским языком. Также стоит отметить, что студенты данной группы имеют опыт обучения лишь с преподавателем-носителем китайского языка, не говорящим по-русски (китайский язык изучается ими посредством английского языка). Вторая группа включает в себя студентов со средним уровнем владения китайским языком. Данная группа, в отличие от первой группы, обучалась не только преподавателем-носителем китайского языка, не говорящим по-русски, но и работала с преподавателем-носителем китайского языка, владеющим русским, а также с российским преподавателем. Общее число респондентов обеих групп составило 23 человека. В ходе анализа результатов данного анкетирования нами были выявлены две основные области лингвистических трудностей, с которыми сталкиваются русскоговорящие студенты при изучении китайского языка – устная речь (в частности, фонетика) и грамматика.

Рассмотрим более подробно трудности в области фонетики, возникающие у русскоговорящих студентов при изучении китайского языка. Главной фонетической особенностью китайского языка является его система тонов. Под тоном следует понимать мелодический рисунок голоса, для которого характерно изменение высоты звука [3]. Тональная система китайского языка включает в себя 4 основных и 1 нейтральный тоны. Важность тональной системы заключается тем, что тоны выполняют смыслоразличительную функцию в китайской устной речи. Так, в зависимости от того, каким из пяти тонов говорящий произносит слово, становится понятен смысл высказывания: одно и то же слово, произнесенное разным тоном, может иметь разное значение. Например, китайское слово *mai*, произнесенное с третьим тоном, означает «покупать», но если произнести его с четвертым тоном, то оно будет иметь значение «продавать». Для русскоговорящих студентов данная особенность китайского языка сложна тем, что тональность не имеет подобной функции в фонетической системе русского языка. Более того, тоны влияют и на ритмичность речи: в китайском языке каждый слог в слове четко проговаривается, в то время как в русском языке ударение падает лишь на один слог. Несомненно, подобная особенность китайского языка должна вызывать трудности у русскоговорящих обучающихся в процессе овладения навыками устной речи. Данное мнение находит подтверждение и в работе преподавателя Ляонинского педагогического университета (г. Далянь, Китай), С. Сюй: «Ритмические слова китайского и русского языков имеют отличительные особенности произношения, русские студенты зачастую переносят правила произношения с русского языка на китайский» [4].

Другая особенность фонетики китайского языка заключается в большом количестве омофонов. Данная особенность связана с тем, что в силу наличия тонов, в китайском языке

используется достаточно ограниченный набор звуковых сочетаний. В отличие от китайского, в русском языке явление омонимии не распространено столь сильно, так как русский язык обладает большим разнообразием звуковых и буквенных сочетаний для создания слов.

Принимая во внимание отличительные особенности фонетического строя китайского языка, описанные выше, в рамках нашего анкетирования мы составили ряд вопросов, направленных на выявление трудностей в области фонетики. Так, обучающимся было предложено выбрать, произнесение какого из пяти тонов является для них наиболее затруднительным при воспроизведении как отдельных слов, так и более крупных лексических единиц. Половина респондентов ответили, что наиболее сложным для воспроизведения является второй тон, восходящий со средней высоты голоса до высокого регистра (рис. 1).



Рис. 1. Наиболее сложный в произнесении тон китайского языка для русскоговорящих обучающихся.

Возможно, русскоговорящим обучающимся сложно воспроизводить этот тон в утвердительных предложениях в силу того, что второй тон китайского языка практически идентичен вопросительной интонации русского языка. Вторым по сложности артикуляции является третий, восходяще-нисходящий тон, что было отмечено 40% опрошенных. Остальные студенты указали четвертый, нисходящий тон, как наиболее затруднительный. Таким образом, первый и нулевой тона можно считать наиболее легкими для русскоговорящих обучающихся, что может быть обусловлено тем, что первый тон является ровным (т.е. не требующим модуляций голоса), а нулевой тон – редуцированным (т.е. нейтральным). Соответственно, для правильной артикуляции данных тонов говорящему не приходится прилагать особых усилий. Однако мы склонны считать, что русскоговорящие обучающиеся в той или иной мере испытывают трудности с произнесением всех тонов китайского языка. Это обусловлено тем, что в русском языке ударение ставится лишь на один слог в слове, в то время как в китайских словах необходимо расставлять правильную интонацию на каждую часть слова.

Более того, мы установили, что тона вызывают затруднения не только при произношении, но и при распознавании тонов в потоке речи (например, при аудировании). Опрашиваемым студентам был задан вопрос о том, задания какого раздела (аудирование, говорение, чтение, письмо, лексика и грамматика) вызывают у них наибольшую трудность. Большинство признали задания на аудирование самыми сложными для выполнения (рис. 2), а в вопросе «С заданиями какого раздела Вы справляетесь успешнее всего?» ни один респондент не выбрал вариант «аудирование» (рис. 3).



Рис. 2. Тип задания, вызывающий наибольшую трудность у русскоязычных студентов при изучении китайского языка.



Рис. 3. Тип задания, с которым русскоязычные обучающиеся справляются успешнее всего при изучении китайского языка.

Кроме того, мы обнаружили, что при выполнении заданий на аудирование 40% находят сложным различение любых тонов в потоке речи, 35% затрудняются в различении лишь тонов, быстро произносимых и не сильно акцентируемых в потоке речи. Таким образом, распознавание тонов в потоке речи в той или иной степени является проблемной областью подавляющего числа обучающихся. Говоря ранее об особенностях фонетической системы китайского языка, мы также упомянули о наличии в нем большого количества омофонов, что, на первый взгляд, способно затруднять понимание речи на слух. Однако в ходе анкетирования выяснилось, что лишь 15% опрашиваемых признали омофоны трудными для различения при аудировании (рис. 4).

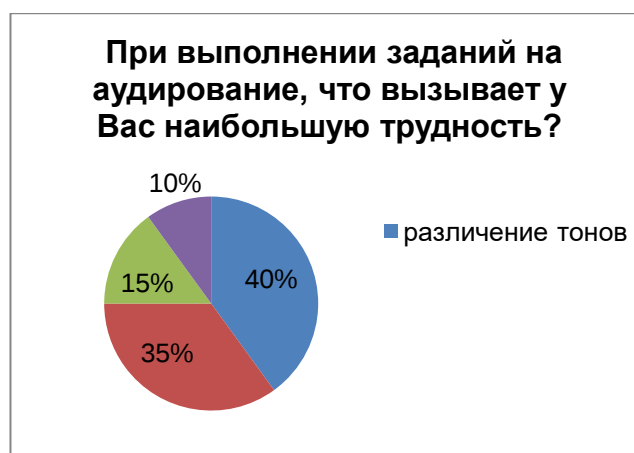


Рис. 4. Трудности русскоговорящих обучающихся при выполнении заданий на аудирование китайского языка.

Более того, 62% опрошенных ответили, что наличие омофонов в китайском языке никак не влияет на процесс его изучения (рис. 5). Мы предполагаем, что подобные результаты связаны с тем, что, несмотря на одинаковое звучание, омофоны легко различимы в потоке речи по контексту и фразеологическому сочетанию, в котором то или иное слово употребляются чаще всего. Кроме того, в большинстве случаев омофонами являются слова разных частей речи или слова одной части речи, но несхожие по смыслу, что облегчает обучающимся задачу при распознавании данных слов в потоке речи.

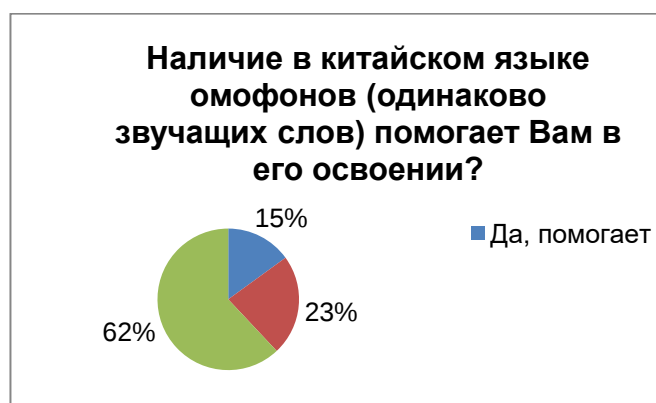


Рис. 5. Отношение русскоговорящих обучающихся к омофонам китайского языка (в контексте аудирования).

Другая значительная трудность фонетики китайского языка относится к его системе согласных и гласных фонем. Так, в китайском языке присутствуют звуки, в той или иной степени отличные по артикуляции от звуков русского языка. Например, для согласных фонем китайского языка не свойственны такие характеристики как звонкость-глухость или твердость-мягкость. Однако фонемам китайского языка присущи другие особенности артикуляции – аспирация, отсутствующая в русском языке, и более сильная, чем в русском

языке, напряженность речевого аппарата. В этой связи нами были выявлены самые затруднительные для произношения звуки китайского языка. Говоря о согласных звуках, наиболее трудными большинство респондентов считают пары звуков «q» – «j» (55%) и «b» – «p», сложность произнесения которых заключается в описанных выше артикуляторных особенностях, не свойственных русскому языку.

Мы полагаем, что сложность произнесения этих двух пар звуков для изучающих китайский язык в качестве иностранного обусловлена и внутриязыковой интерференцией. Звуки рассматриваемых пар согласных произносятся практически одинаково за исключением того, что каждому звуку в паре присуща разная степень аспирации и напряженности речевого аппарата. По этой причине русскоговорящие студенты нередко испытывают трудности в различии и, соответственно, правильном произнесении данных звуков. Однако при изучении китайского языка обучающиеся испытывают влияние не только внутриязыковой, но и межъязыковой интерференции. Как отмечает Л.В. Щерба при рассмотрении явления интерференции, в большинстве случаев родной язык влияет на изучение другого языка и приводит к появлению многочисленных ошибок [5]. Так, в китайском языке присутствуют звуки, схожие по звучанию с некоторыми звуками русского языка. Данное мнение подтверждается тем, что среди всех гласных звуков китайского языка респондентами были отмечены как наиболее трудные для произношения звуки «ü» (50%) и «e» (35%). Возможно, причина подобного выбора заключается именно в том, что в русском языке присутствуют звуки, отдаленно похожие по звучанию. Так, звук «ü» схож с русским звуком «ю», а звук «e» напоминает русский звук «ы». Однако оба китайских звука имеют некоторые особенности произнесения, которые сложно не только правильно произнести человеку-не носителю китайского языка, но и уловить в потоке речи.

Продолжая говорить о влиянии межъязыковой интерференции, следует отметить, что данное явление характерно и для области согласных звуков китайского языка. В этой связи нам следует вернуться к ответам на вопрос о наиболее труднопроизносимом согласном звуке китайского языка. В этом вопросе респонденты упоминали также и звук «g», напоминающий русский звук «ж». Кроме того, данную трудность для группы 1 можно обосновать и тем, что студенты этой группы имеют опыт работы лишь с преподавателем, не говорящим по-русски, поэтому, как отмечается несколькими респондентами группы 1 в вопросе «С каким из преподавателей, по Вашему мнению, эффективнее работать?», преподаватель, не знающий русский язык, не может объяснить особенность того или иного китайского звука в сравнении со звуками русского языка, что иногда является необходимым для освоения правильного произношения.

Второй областью трудностей, как упоминалось нами ранее, является грамматика китайского языка. Согласно полученным результатам, 50% опрошенных считают сложность строя китайского языка одним из главных причин возникновения трудностей при его изучении. В этой связи мы предположили, что грамматика китайского языка, наравне с его фонетическим строем, является проблемной областью для русскоговорящих студентов. Однако результаты анкетирования не так однозначны.

Так как обе группы опрошиваемых студентов изучают в качестве иностранного языка не только китайский, но и английский язык, ряд вопросов к ним был направлен на сравнение грамматического строя этих двух языков. В частности, мы анализировали трудности, связанные с системой времен и частями речи, которые отсутствуют в русском языке, – артикли и счетные слова.

Первая область сопоставления грамматики английского и китайского языков – артикли английского языка и счетные слова китайского языка. Данные части речи вызывают трудности у русскоговорящих обучающихся в силу того, что их аналоги отсутствуют в русском языке. Выяснилось, что артикли английского языка являются более сложными в понимании, чем счетные слова китайского языка, что было отмечено 65% опрошенных (рис. 6).

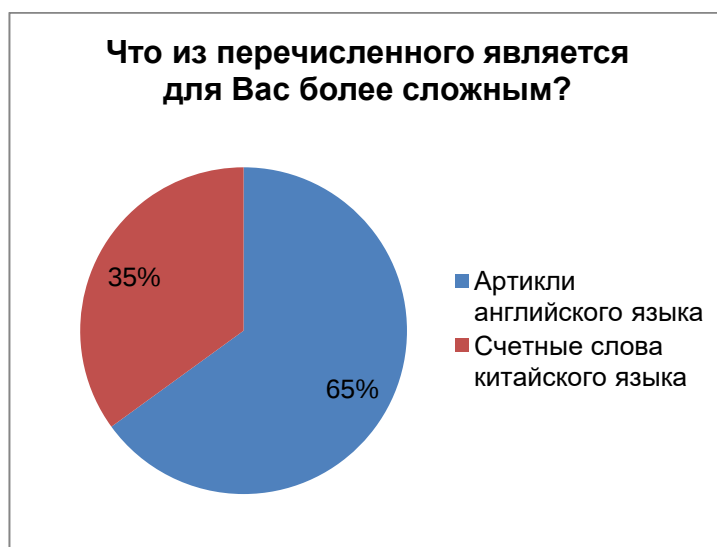


Рис. 6. Сравнение артиклей английского языка и счетных слов китайского языка русскоговорящими обучающимися.

Данный результат может быть обоснован рядом причин. Во-первых, выбор правильного счетного слова для того или иного существительного может осуществляться посредством логики: для всех существительных, объединенных каким-либо общим признаком, используется одно и то же счетное слово. Например, для всех парных предметов используется счетное для плоских предметов (лист бумаги, компакт-диск, фотография и т.д.)

– 张, для книг, словарей, тетрадей – 本 и т.д. Следовательно, можно выбрать счетное слово по аналогии. Во-вторых, в китайском языке счетное слово для каждого существительного фиксировано и неизменяемо, в то время как в английском языке слово может требовать как определенный, так и неопределенный артикль в зависимости от контекста. В-третьих, в китайском языке существует универсальное счетное слово 个, которое можно употребляться с любым существительным. Таким образом, даже не зная подходящего счетного слова для того или иного предмета, можно избежать грамматической ошибки, применив 个. В свою очередь, выбор подходящего артикля в английском языке не может основываться лишь на ассоциации с употреблением того же артикля с каким-либо другим словом в силу наличия большого количества правил и исключений из них, а также контекста.

Второй областью сопоставления грамматики английского и китайского языков является система времен. Говоря о сложности системы рассматриваемых языков, мы наблюдаем аналогичную картину: подавляющее большинство опрошенных считают систему времен английского языка сложнее системы времен китайского языка (рис. 7).

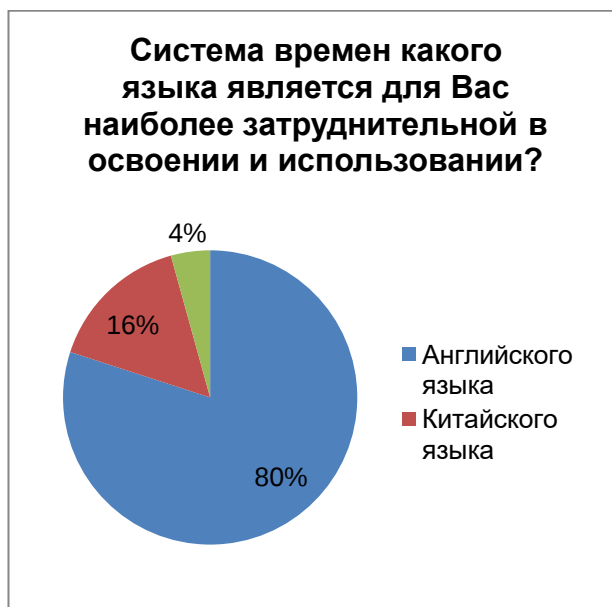


Рис. 7. Сравнение русскоговорящими обучающимися системы времен китайского языка с системой времен английского языка.

Мы полагаем, что данный результат объясняется тем, что система времен китайского языка доступнее и привычнее для русскоговорящих обучающихся, чем система времен английского языка. В китайском языке, как и в русском, используется три времени – прошедшее, настоящее и будущее. Изучение и использование времен китайского языка в речи облегчается и тем, что для выражения того или иного времени зачастую достаточно слова-

маркера времени (вчера, сегодня, завтра). Более того, данное мнение подтверждается тем, что 80% респондентов ответили, что им легко ориентироваться в системе времен китайского языка.

На основании вышеизложенных фактов мы можем сделать следующие выводы.

1. При изучении китайского языка русскоговорящими студентами, аспектом, который вызывает наибольшие затруднения, является фонетика. В частности, развитию навыков устной речи препятствуют сложность правильного произнесения тонов и их распознавание в потоке речи. В этой связи, чтобы избежать фонетических ошибок и предотвратить возможные трудности студентов, с самого начала обучения следует особое внимание уделить постановке произношения, делая акцент на различия в способе артикуляции звуков, частично совпадающих со звуками русского языка, а также звуков, полностью отсутствующих в русском языке. Более того, следует уделить достаточное количество времени разработке навыка правильного артикулирования тонов китайского языка. Таким образом, вводный курс фонетики является необходимым для последующего успешного развития навыка устной речи у обучающихся.

2. Несмотря на то, что опрашиваемые студенты отмечают сложность строя китайского языка как один из факторов, вызывающих трудности в процессе его изучения, грамматика китайского языка не вызывает у них сильных затруднений. Так, счетные слова китайского языка достаточно просты в освоении по причине того, что для каждого отдельного или для целой группы схожих по определенному признаку существительных существует фиксированное счетное слово. Кроме того, существует универсальное счетное слово, которое грамматически подходит для любого существительного. Что касается системы времен китайского языка, то она не вызывает особых затруднений в силу того, что в китайском языке, как и в русском, существует три времени – прошедшее, настоящее и будущее.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Биримкулова Г. У. К вопросу о некоторых трудностях в изучении китайского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/5_SWMN_2014/Philologia/5_158950.doc.htm (дата обращения 21.04.2021).
2. Спешнев Н. А. Фонетика китайского языка. – Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1980. – 142 с.

3. Сюй Л. Основные расхождения в системах русского и китайского языков, создающие трудности при изучении русского языка китайцами и китайского языка русскими // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2017. – Т. 14, № 4. – С. 68–71.
4. Сюй С. Проблемы преподавания фонетики китайского языка русским студентам // Молодой ученый. – 2011. – № 12. – Т. 2. – С. 141–144.
5. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. – Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.